Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś byli szlachetniej urodzeni od tych w Tesalonice którzy przyjęli Słowo z całą gotowością co dzień rozsądzając Pisma czy oby miało się te tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś byli szlachetniejszego usposobienia\* od tych w Tesalonice; przyjęli oni Słowo z całą gotowością i codziennie badali Pisma,\*\* czy tak się rzeczy mają.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ci zaś byli lepiej urodzeni\* (od tych) w Tesalonice, którzy\*\* przyjęli słowo z całą ochoczością, co dzień osądzając Pisma, czy ma się to\*\*\* tak. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś byli szlachetniej urodzeni (od tych) w Tesalonice którzy przyjęli Słowo z całą gotowością co dzień rozsądzając Pisma czy oby miało się te tak |

1. 1) Lub: lepiej urodzeni, szlachetniejsi, ważniejsi, otwarci, mniej przesądni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 5:39</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: lepiej wychowani, bardziej uprzejmi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Odnosi się do "Ci", a nie do "tych w Tesalonice". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-7)